Lund 12/9 55

Cher Edouard,

Encore un envoi exprès...

Le spécialist français n'a rien compris, absolument rien, je l'ai fait dégringoler l'escalier. J'ai fait la traduction, moi-même.

Ça va...

Or il y a deux difficultés insurmontables, dont j'ai besoin de ton aide. Voici:

1) "fuseaux convertisseurs", qu'est-ce que ça signifie??? C'est un mot technique, évidemment, mais comment trouver l'équivalence suédoise? Dans mon dictionnaire il y a trois ou quatre possibilités aussi bien de "fuseau" qu de "convertisseurs".

Tu ne pourrais pas le remplacer par une expression qu'on pourrait traduire sans danger de s'y tromper?

2) "... un feu d'artifice éclate en filigrane dans les fibres du champignon, abeille et visage l'idole frontale perce comme une écharde..." Je peux facilement traduire la première partie, la difficulté se trouve dans la suite: "abeille et visage l'idole frontale perce". C'est l'idole frontale qui perce comme une écharde, bien entendu, mais à qui appartient le visage - à l'idole? Et l'abeille...?

Il n'y a pas, par hasard, une faute dans ma copie?

Si tu pourrais éclaircir tout cela aussitôt que possible, ça serait fort bien. Envoie l'explication à Göran Printz-Påhlson, qui se charche de la traduction - le manuscrit - à partir de demain. Moi, je pars pour Stockholm de main soir pour y rester deux semaines, et malheureusement, je ne connais pas encore l'adresse où je demeurerai... Mais je vais examiner la traduction ce soir avec GPP, il aura des instructions minutieuses.

Son adresse: Göran Printz-Påhlson, Östra Vallgatan 49, Lund, Suède.

Bien entendu, cela est extrêmement urgent. Si tu envoie l'explication à moi, je l'aurai un jour plus tard (je vais faire suivre mon courrier), alors ça vaudrait mieux de l'envoyer à GPP.

(Mais j'espère que tu veux envoyer une lettre à moi aussi, avec les réponses à tout ce que j'ai dit dans mes lettres récentes...)

En tout hâte

ton ami

IEA Archives Édouard et Simone Jaguer